

COLECCIÓN POPULAR

715

MÁS DE UNA LENGUA

Serie Breves  
dirigida por  
MARIANO BEN PLOTKIN

Traducción de  
VERA WAKSMAN

BARBARA CASSIN

# MÁS DE UNA LENGUA



FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

MÉXICO - ARGENTINA - BRASIL - COLOMBIA - CHILE - ESPAÑA  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA - GUATEMALA - PERÚ - VENEZUELA

Primera edición en francés, 2012  
Primera edición en español, 2014

---

Cassin, Barbara

Más de una lengua. - 1a ed. - Ciudad Autónoma  
de Buenos Aires : Fondo de Cultura Económica, 2014.  
62 p. ; 17x11 cm. - (Popular. Serie Breves)

Traducido por: Vera Waksman  
ISBN 978-987-719-002-1

1. Filosofía del Lenguaje. 2. Lingüística. I. Vera  
Waksman, trad.  
CDD 401

---

Diseño de tapa: Juan Balaguer

Título original: *Plus d'une langue*

ISBN de la edición original: 978-2-227-48355-2

© 2012, Bayard

D.R. © 2014, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA DE ARGENTINA, S.A.  
El Salvador 5665; C1414BQE Buenos Aires, Argentina  
fondo@fce.com.ar / www.fce.com.ar  
Carr. Picacho Ajusco 227; 14738 México D.F.

ISBN: 978-987-719-002-1

Comentarios y sugerencias: [editorial@fce.com.ar](mailto:editorial@fce.com.ar)

Fotocopiar libros está penado por la ley.

Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier  
medio de impresión o digital, en forma idéntica, extractada  
o modificada, en español o en cualquier otro idioma,  
sin autorización expresa de la editorial.

IMPRESO EN ARGENTINA – *PRINTED IN ARGENTINA*  
Hecho el depósito que marca la ley 11.723

## ÍNDICE

<i>¿Por qué aprender y hablar otra lengua además de la propia? .....</i>	9
<i>¿Qué es una lengua materna?     Bárbaro y bla bla bla .....</i>	10
<i>“Una lengua no pertenece” .....</i>	13
<i>Varias lenguas, varios mundos .....</i>	18
<i>Los intraducibles .....</i>	21
<i>Los homónimos .....</i>	24
<i>Traducir .....</i>	26
 <i>Preguntas y respuestas .....</i>	 33

¿POR QUÉ APRENDER Y HABLAR OTRA LENGUA  
ADEMÁS DE LA PROPIA?

No sé qué quiere decir “la propia” y quisiera comenzar planteando esta pregunta: ¿qué es una lengua materna? Intentaré luego comprender qué ocurre cuando se habla más de una lengua, varias lenguas diferentes, y cómo esas lenguas diferentes dibujan en el fondo mundos diferentes; no mundos incompatibles, no mundos radicalmente diferentes, sino mundos que resuenan unos con otros y que nunca pueden superponerse por completo. En consecuencia, habrá que preguntarse cómo pasamos de una lengua a la otra y reflexionar sobre lo que se llama la traducción.

Me interrogaré acerca de todo ello a partir de lo que sé, a partir de mi actividad profesional: soy filósofa. Con la filosofía, ya estamos

en otra lengua, es español\* pero no es solo eso. En primer lugar, porque el término “filósofo” proviene directamente del griego antiguo y quiere decir: el que ama la sabiduría. Algunos griegos se dieron ese nombre, hace mucho tiempo, en el siglo v antes de Cristo, hace veintiséis siglos. Esos griegos declararon que se llamaban filósofos, y al decir esto eran mucho menos pretenciosos de lo que podría creerse, porque decían que amaban la sabiduría y no que eran sabios. No eran “sofos”, sino “filósofos”. El amor a la sabiduría puede generar preguntas como: ¿por qué hablar otra lengua? ¿Qué es una lengua y qué es una lengua materna?

### ¿QUÉ ES UNA LENGUA MATERNA?

BÁRBARO Y BLA BLA BLA

Partamos de la última interrogación. La lengua materna es la lengua de la mamá, puede

\* Las referencias de la autora a la lengua francesa así como los ejemplos de términos en francés se han trasladado al español cuando ello no implicaba una pérdida de sentido. [N. de la T.]

ser también la lengua del papá y no es necesario que ambas sean iguales. Es la lengua que hablamos, en la que nos bañamos al nacer, la lengua que nos rodea en casa, en familia. Ya en el vientre materno escuchamos sonidos que crean un largo acostumbramiento y forman una secuencia con las canciones que nos cantan para hacernos dormir cuando somos bebés y, luego, con las historias que nos cuentan. Esa es la singularidad de la lengua materna. Algunos de ustedes tienen, quizá, dos lenguas maternas, no porque tengan dos mamás, sino porque la lengua de su madre y la de su padre no son la misma. O bien porque la lengua que habla su familia y en la que están inmersos está ligada de manera inmediata a, o entra en competencia con (no sé cómo se dice), la lengua del país en el que están, aquella en la que les hablan y que ustedes hablan quizá también en su casa, con sus hermanos y hermanas, y si no, muy pronto, fuera de la casa, en el jardín de infantes, en la escuela.

Hablar dos lenguas no es simple, pero es una suerte. Evita caer en una ilusión muy grave, a mi modo de ver, que es la ilusión que



cultivaban los griegos: imaginaban que solo existía de verdad una única lengua, la suya. La llamaban con una palabra: *logos*. Los otros, los que no hablaban como ellos, eran “bárbaros”, los que decían “blablabla”, algo que no se entiende. Ustedes saben qué son las onomatopeyas, “crac”, “puf”, “bum”. “Bárbaro” es el ruido que hace alguien que es designado por su ruido —un ruido ininteligible para los griegos, que no lo comprenden y que no tratan de comprenderlo—. *Logos*, en cambio, significa la “lengua” en griego, pero también la “razón”. Aristóteles, uno de los primeros filósofos griegos, define al hombre como un animal dotado de *logos*, es un animal que habla-y-piensa. Los griegos, entonces, suponen que la lengua que ellos hablan se confunde con la razón, que el griego es la lengua de la razón, de la inteligencia, la única lengua posible, y que el resto no existe. El resto ni siquiera es una lengua. Los griegos hablaban el *logos*, es decir la lengua que constituye la humanidad, la cultura, la racionalidad, de modo tal que no estaban seguros de que los bárbaros fueran hombres. En todo caso, en tanto bárbaros, en tanto blablantes,

estaba permitido ponerlo en duda. Imaginar que no existe más que una lengua, la que uno habla, implica esta división terrible. Quiere decir que los otros quizá no hablan, quizá no son hombres o, en todo caso, no son hombres como nosotros. Por eso, yo digo que ser bilingüe es una suerte, porque es una suerte comprender y sentir que hay varias lenguas. Lo primero que hay que tener en la cabeza cuando se quiere pensar la lengua materna es que es una lengua, una lengua entre otras lenguas posibles, una lengua entre otras, aun cuando es para cada uno magníficamente singular.

### “UNA LENGUA NO PERTENECE”

La lengua materna es, entonces, aquella en la que nacimos, o aquellas en las que nacimos, y no es la única posible. Es la que nos acompañará (o las que nos acompañarán si hay varias) toda la vida, la lengua en la que soñamos. ¿Alguna vez se preguntaron en qué lengua sueñan? Esta pregunta es muy hermosa e importante. ¿En qué lengua soñamos? La